

约翰福音第八章译文对照

1 【和合本】于是各人都回家去了；耶稣却往橄榄山去，

【和修订】于是各人都回家去了，耶稣却到橄榄山去。

【新译本】 于是各人都回家去了。耶稣往橄榄山去。

【吕振中】于是各人都往自己家里去了；耶稣却往橄榄山去。

【思高本】耶稣上了橄榄山。

【牧灵版】大家就各自回家去了。耶稣到橄榄山去。

【现代本】（大家都回家去了；）耶稣却到橄榄山去。

【当代版】众人都回家去了，耶稣却上了橄榄山。

【KJV】 And every man went unto his own house. Jesus went unto the mount of Olives.

【NIV】 Then each went to his own home. But Jesus went to the Mount of Olives.

【BBE】 And every man went to his house; But Jesus went to the Mountain of Olives.

【ASV】 but Jesus went unto the mount of Olives.

2 【和合本】清早又回到殿里。众百姓都到他那里去，他就坐下，教训他们。

【和修订】清早，他又回到圣殿里。众百姓都到他那里去，他就坐下，教导他们。

【新译本】 黎明的时候，他又到圣殿去，众人都来到他那里，他就坐下教导他们。

【吕振中】清早又到殿里；众民都到他那里；他就坐下，教训他们。

【思高本】清晨他又来到圣殿，众百姓都到他跟前来，他便坐下教训他们。

【牧灵版】第二天一早，他回到圣殿，群众来找他，他便坐下给他们讲道。

【现代本】第二天一早，他回到圣殿；群众都来找他，他就坐下，开始教导他们。

【当代版】第二天早晨，祂又回到圣殿。百姓聚集在祂那里，祂就坐下来教训他们。

【KJV】 And early in the morning he came again into the temple, and all the people came unto him; and he sat down, and taught them.

【NIV】 At dawn he appeared again in the temple courts, where all the people gathered around him, and he sat down to teach them.

【BBE】 And early in the morning he came again into the Temple and all the people came to him and he was seated teaching them.

【ASV】 And early in the morning he came again into the temple, and all the people came unto him; and he sat down, and taught them.

3【和合本】文士和法利赛人带着一个行淫时被拿的妇人来，叫她站在当中，
【和修订】文士和法利赛人带着一个犯奸淫时被捉的女人来，叫她站在当中，
【新译本】 经学家和法利赛人带了一个行淫时被抓到的妇人来，叫她站在中间，
【吕振中】经学士和法利赛人带着一个行淫时被捉着的妇人来；叫她站在当中，
【思高本】那时，经师和法利塞人带来了一个犯奸淫时被捉住的妇人，叫她站在中间，
【牧灵版】这时律法经师和法利塞人带来一个在行淫时被抓到的女人。他们叫她站在人群中，
【现代本】经学教师和法利赛人带来一个女人；她是在行淫时被抓到的。他们叫她站在中间，
【当代版】这时候，犹太人的领袖和法利赛人带了一个在通奸时被捉到的女人来，逼她站在中间，
【KJV】 And the scribes and Pharisees brought unto him a woman taken in adultery; and when they had set her in the midst,

【NIV】 The teachers of the law and the Pharisees brought in a woman caught in adultery. They made her stand before the group

【BBE】 Now the scribes and Pharisees came, with a woman who had been taken in the act of sinning against the married relation;

【ASV】 And the scribes and the Pharisees bring a woman taken in adultery; and having set her in the midst,

4【和合本】就对耶稣说：“夫子，这妇人是正行淫之时被拿的。

【和修订】然后对耶稣说：“老师，这女人是正在犯奸淫的时候被捉到的。

【新译本】 就对耶稣说：“先生，这妇人是正在犯奸淫的时候被抓到的。

【吕振中】就对耶稣说：“先生，这妇人正受奸污时被捉着了。

【思高本】便向耶稣说：“师傅！这妇人是正在犯奸淫时被捉住的，

【牧灵版】问耶稣：“老师，这个女人在行淫时被抓到。

【现代本】问耶稣：“老师，这个女人在行淫时被抓到。

【当代版】然后问耶稣说，“老师，这个女人是在通奸时被捉到的；

【KJV】 They say unto him, Master, this woman was taken in adultery, in the very act.

【NIV】 and said to Jesus, "Teacher, this woman was caught in the act of adultery.

【BBE】 And putting her forward, they said to him, Master, this woman has been taken in the very act of sinning against the married relation.

【ASV】 they say unto him, Teacher, this woman hath been taken in adultery, in the very act.

5【和合本】摩西在律法上吩咐我们把这样的妇人用石头打死。你说该把她怎么样呢？”

【和修订】摩西在律法书上命令我们把这样的女人用石头打死。那么，你怎么说呢？”

【新译本】 摩西在律法上吩咐我们把这样的妇人用石头打死，你怎样说呢？”

【吕振中】摩西在律法上嘱咐我们把这样的妇人用石头打死。那么你呢，你怎么说呢？”

【思高本】在法律上，梅瑟命令我们该用石头砸死这样的妇人；可是，你说什么呢？”

【牧灵版】依梅瑟的律法规定，这样的女人该用石头砸死。你说该怎么做？”

【现代本】摩西在法律上命令我们，这样的女人应该用石头打死。你认为怎样？”

【当代版】按摩西的律法，我们是要用石头把这个女人打死，你说该怎么办她呢？”

【KJV】 Now Moses in the law commanded us, that such should be stoned: but what sayest thou?

【NIV】 In the Law Moses commanded us to stone such women. Now what do you say?"

【BBE】 Now in the law Moses gave directions that such women were to be stoned; what do you say about it?

【ASV】 Now in the law Moses commanded us to stone such: what then sayest thou of her?

6【和合本】他们说这话，乃试探耶稣，要得着告他的把柄。耶稣却弯着腰，用指头在地上画字。

【和修订】他们说这话是要试探耶稣，要抓到控告他的把柄。耶稣却弯下腰，用指头在地上写字。

【新译本】他们说这话是要试探耶稣，要找把柄来控告他。耶稣却弯下身，用指头在地上写字。

【吕振中】他们说这话，是试探耶稣，要得把柄以控告他。耶稣却弯下腰，用指头画字在地上。

【思高本】他们说这话，是要试探耶稣，好能控告他；耶稣却弯下身去，用指头在地上画字。

【牧灵版】他们想以此法试探耶稣，找理由控告他。耶稣弯下身，用手指在地上写字。

【现代本】他们想用这话陷害耶稣，找把柄控告他。耶稣弯着身子，用指头在地上写字。

【当代版】他们这样问，是要使耶稣落在他们的圈套里，可以有借口控告他。耶稣却不理他们，只是弯着腰，用指头在地上写字。

【KJV】 This they said, tempting him, that they might have to accuse him. But Jesus stooped down, and with his finger wrote on the ground, as though he heard them not.

【NIV】 They were using this question as a trap, in order to have a basis for accusing him. But Jesus bent down and started to write on the ground with his finger.

【BBE】 They said this, testing him, so that they might have something against him. But Jesus, with his head bent down, made letters on the floor with his finger.

【ASV】 And this they said, trying him, that they might have whereof to accuse him. But Jesus stooped down, and with his finger wrote on the ground.

7【和合本】他们还是不住的问他，耶稣就直起腰来，对他们说：“你们中间谁是没有罪的，谁就可以先拿石头打她。”

【和修订】他们还是不住地问他，耶稣就直起腰来，对他们说：“你们中间谁没有罪，谁就先拿石头打她！”

【新译本】他们不住地问耶稣，他就挺起身来，说：“你们中间谁是没有罪的，他就可以先拿起石头打她。”

【吕振中】他们还继续地诘问他，耶稣就直起腰来，对他们说：“你们中间无罪的先扔石头打她。”

【思高本】因为他们不断地追问，他便直起身来，向他们说：“你们中间谁没有罪，先向她投石罢！”

【牧灵版】他们继续追问，耶稣才站起身，对他们说：“你们中谁没犯过罪，谁就可先用石头打她。”

【现代本】他们还是不停地问他，耶稣就站直起来，对他们说：“你们当中谁没有犯过罪，谁就先拿石头打她。”

【当代版】他们不断地追问耶稣，于是耶稣就把身体挺起来，说：“你们中间谁没有犯过罪，就先拿石头打她吧。”

【KJV】So when they continued asking him, he lifted up himself, and said unto them, He that is without sin among you, let him first cast a stone at her.

【NIV】When they kept on questioning him, he straightened up and said to them, "If any one of you is without sin, let him be the first to throw a stone at her."

【BBE】But when they went on with their questions, he got up and said to them, Let him among you who is without sin be the first to send a stone at her.

【ASV】But when they continued asking him, he lifted up himself, and said unto them, He that is without sin among you, let him first cast a stone at her.

8【和合本】于是又弯着腰，用指头在地上画字。

【和修订】于是他又弯着腰，用指头在地上写字。

【新译本】于是又弯下身在地上写字。

【吕振中】于是又弯下腰，写字在地上。

【思高本】他又弯下身去，在地上写字。

【牧灵版】接着，他又弯下身在地上写字。

【现代本】说过这话，他又弯着身子，在地上写字。

【当代版】说完了，又弯着腰在地上写字。

【KJV】And again he stooped down, and wrote on the ground.

【NIV】Again he stooped down and wrote on the ground.

【BBE】And again, with bent head, he made letters on the floor.

【ASV】And again he stooped down, and with his finger wrote on the ground.

9【和合本】他们听见这话，就从老到少，一个一个的都出去了，只剩下耶稣一人，还有那妇人仍然站在当中。

【和修订】他们听见这话，从老的开始，一个一个都走开了，只剩下耶稣一人和那仍然站在中间的女人。

【新译本】他们听了这话，就从年老的开始，一个一个地都离开了，留下的只有耶稣和那个还站在那里的妇人。

【吕振中】他们听了，就一个一个地出去，从老的起；只留下耶稣一人，而那妇人在当中。

【思高本】他们一听这话，就从年老的开始到年幼的，一个一个地都溜走了，只留下耶稣一人和站在那里的妇人。

【牧灵版】听了这话，大家一个个散去，由年老的开始，只剩下耶稣和站在那里的女人。【现代本】他们听见这话，就一个一个溜走，从年纪大的先走，只剩下耶稣和那个还站在那里的女人。

【当代版】他们听了这句话，都觉得问心有愧，于是从老到少，一个一个默然溜走了。最后，只剩下耶稣和那个女人在那里。

【KJV】 And they which heard it, being convicted by their own conscience, went out one by one, beginning at the eldest, even unto the last: and Jesus was left alone, and the woman standing in the midst.

【NIV】 At this, those who heard began to go away one at a time, the older ones first, until only Jesus was left, with the woman still standing there.

【BBE】 And when his words came to their ears, they went out one by one, starting with the oldest even to the last, because they were conscious of what was in their hearts: and Jesus was there by himself with the woman before him.

【ASV】 And they, when they heard it, went out one by one, beginning from the eldest, even unto the last: and Jesus was left alone, and the woman, where she was, in the midst.

10【和合本】耶稣就直起腰来，对她说：“妇人，那些人在哪里呢？没有人定你的罪吗？”

【和修订】耶稣就直起腰来，对她说：“妇人，那些人在哪里呢？没有任何人定你的罪吗？”

【新译本】耶稣挺起身来，问她：“妇人，他们在哪里？没有人定你的罪吗？”

【吕振中】耶稣就直起腰来，对她说：“妇人，他们在哪里？没有人定你的罪么？”

【思高本】耶稣遂直起身来向她说：“妇人！他们在那呢？没有人定你的罪吗？”

【牧灵版】耶稣就起身对她说：“女人，他们都到哪里去啦？没人定你的罪吗？”

【现代本】耶稣就站直起来，问她说：“妇人，他们都哪里去了？没有人留下来定你的罪吗？”

【当代版】耶稣站起来，说，“他们到哪里去了？没有人定你的罪吗？”

【KJV】 When Jesus had lifted up himself, and saw none but the woman, he said unto her, Woman, where are those thine accusers? hath no man condemned thee?

【NIV】 Jesus straightened up and asked her, "Woman, where are they? Has no one condemned you?"

【BBE】 Then Jesus got up, and seeing nobody but the woman, he said to her, Where are the men who said things against you? did no one give a decision against you?

【ASV】 And Jesus lifted up himself, and said unto her, Woman, where are they? did no man condemn thee?

11【和合本】她说：“主啊，没有。”耶稣说：“我也不定你的罪。去吧，从此不要再犯罪了！”

【和修订】她说：“主啊，没有。”耶稣说：“我也不定你的罪。去吧！从今以后不要再犯罪了。”

【新译本】她说：“主啊！没有。”耶稣说：“我也不定你的罪。走吧，从现在起不要再犯罪了。”

【吕振中】她说：“主阿，没有。”耶稣说：“我、也不定你的罪；去吧；从今以后、不要再犯罪了。”

【思高本】她说：“主！没有人。”耶稣向她说：“我也不定你的罪；去罢！从今以后，不要再犯罪了！”

【牧灵版】她回答：“主！没有人！”耶稣对她说：“我也不定你的罪，去吧！不要再犯罪了。”

【现代本】她说：“先生，没有。”耶稣说：“好，我也不定你的罪。去吧，别再犯罪！”）

【当代版】“先生，没有。”“我也不定你的罪，回去吧。从今以后，不要再犯罪了。”

【KJV】She said, No man, Lord. And Jesus said unto her, Neither do I condemn thee: go, and sin no more.

【NIV】No one, sir," she said. "Then neither do I condemn you," Jesus declared. "Go now and leave your life of sin."

【BBE】And she said, No man, Lord. And Jesus said, And I do not give a decision against you: go, and never do wrong again.]

【ASV】And she said, No man, Lord. And Jesus said, Neither do I condemn thee: go thy way; from henceforth sin no more.

12【和合本】耶稣又对众人说：“我是世界的光。跟从我的，就不在黑暗里走，必要得着生命的光。”

【和修订】耶稣又对众人说：“我就是世界的光。跟从我的，必不在黑暗里走，却要得着生命的光。”

【新译本】耶稣又对众人说：“我是世界的光，跟从我的，必定不在黑暗里走，却要得着生命的光。”

【吕振中】于是耶稣又对众人讲论说：“我是世界的光，跟从我的一定不在黑暗里走，却要得着生命之光。”]

【思高本】耶稣又向众人讲说：“我是世界的光；跟随我的，决不在黑暗中行走，必有生命的光。”

【牧灵版】耶稣对众人说：“我是世界之光。跟随我的会得生命之光，不在黑暗中走。”

【现代本】耶稣又对大家说：“我是世界的光；跟从我的，会得着生命的光，绝不会在黑暗里走。”

【当代版】后来，耶稣在讲道的时候对众人说：“我是世界的光，凡跟从我的，就不会在黑暗里面摸索；并且必得到生命的光，而他走的路也就明亮了。”

【KJV】Then spake Jesus again unto them, saying, I am the light of the world: he that followeth me shall not walk in darkness, but shall have the light of life.

【NIV】When Jesus spoke again to the people, he said, "I am the light of the world. Whoever follows me will never walk in darkness, but will have the light of life."

【BBE】Then again Jesus said to them, I am the light of the world; he who comes with me will not be walking in the dark but will have the light of life.

【ASV】Again therefore Jesus spake unto them, saying, I am the light of the world: he that followeth me shall not walk in the darkness, but shall have the light of life.

13【和合本】法利赛人对他说：“你是为自己作见证，你的见证不真。”

【和修订】法利赛人对他说：“你是为自己作见证，你的见证不真。”

【新译本】法利赛人对他说：“你为自己作证，你的见证不是真实的。”

【吕振中】法利赛人就对耶稣说：“你为自己作见证；你的见证不真实。”

【思高本】法利塞人于是对他说：“你为你自己作证，你的证据是不可凭信的。”

【牧灵版】法利塞人对他说：“你在为自己作证，你的言词不足信。”

【现代本】法利赛人对他说：“你在为自己作证；你的证言是无效的。”

【当代版】“你自己证明自己，哪里可靠？哪里有效？”法利赛人说。

【KJV】The Pharisees therefore said unto him, Thou bearest record of thyself; thy record is not true.

【NIV】The Pharisees challenged him, "Here you are, appearing as your own witness; your testimony is not valid."

【BBE】So the Pharisees said to him, The witness you give is about yourself: your witness is not true.

【ASV】The Pharisees therefore said unto him, Thou bearest witness of thyself; thy witness is not true.

14【和合本】耶稣说：“我虽然为自己作见证，我的见证还是真的；因我知道我从哪里来，往哪里去；你们却不知道我从哪里来，往哪里去。

【和修订】耶稣回答：“即使我为自己作见证，我的见证还是真的，因为我知道我从哪里来，到哪里去。你们却不知道我从哪里来，到哪里去。

【新译本】耶稣回答：“即使我为自己作证，我的见证还是真实的，因为我知道我从哪里来，往哪里去，但你们却不知道我从哪里来，往哪里去。

【吕振中】耶稣回答他们说：“我就使为自己作见证，我的见证还是真实，因为我知道我从哪里来，要往哪里去；你们却不知道我从哪里来，要往哪里去。

【思高本】耶稣回答说：“我即便为我自己作证，我的证据是可凭信的，因为我知道：我从那来，往那去；你们却不知道：我从那来，或往那去。

【牧灵版】耶稣说：“即使我为自己作证，我的证词也是值得信赖的；因为我知道我从哪里来，往哪里去。你们不知我从哪里来，要去何处。

【现代本】耶稣说：“即使我为自己作见证，我的证言也是真实的；因为我知道我从哪里来，往哪里去。你们却不知道我从哪里来，往哪里去。

【当代版】耶稣说：“虽然我自己证明自己，仍是真实的；因为我清楚自己是从哪里来和到哪里去的，你们却不知道我的来历和去处。

【KJV】Jesus answered and said unto them, Though I bear record of myself, yet my record is true: for I know whence I came, and whither I go; but ye cannot tell whence I come, and whither I go.

【NIV】Jesus answered, "Even if I testify on my own behalf, my testimony is valid, for I know where I came from and where I am going. But you have no idea where I come from or where I am going.

【BBE】Jesus said in answer, Even if I give witness about myself, my witness is true, because I have knowledge of where I came from and where I am going; but you have no knowledge of where I come from or of where I am going.

【ASV】Jesus answered and said unto them, Even if I bear witness of myself, my witness is true; for I know whence I came, and whither I go; but ye know not whence I come, or whither I go.

15【和合本】你们是以外貌（原文作凭肉身）判断人，我却不判断人。

【和修订】你们是以人的标准来判断人，我不判断任何人。

【新译本】 你们按着外貌判断人，我却不判断人。

【吕振中】你们按肉身而判断；我却不判断什么人。

【思高本】你们只凭肉眼判断，我却不判断任何人；

【牧灵版】你们凭人的标准来判断，我则不判断任何人。

【现代本】你们是以人的标准来判断人；我却不判断任何人。

【当代版】你们裁定别人，只凭外表而不根据事实，可是我却不判断人。

【KJV】 Ye judge after the flesh; I judge no man.

【NIV】 You judge by human standards; I pass judgment on no one.

【BBE】 You are judging from what you see; I am judging no man.

【ASV】 Ye judge after the flesh; I judge no man.

16【和合本】就是判断人，我的判断也是真的；因为不是我独自在这里，还有差我来的父与我同在。

【和修订】即使我判断人，我的判断也是真确的，因为不是我独自在判断，而是差我来的父与我一同判断。

【新译本】 即使我判断人，我的判断也是正确的，因为我不是独自一人，而是差我来的父和我在一起。

【吕振中】即使判断，我的判断还是真实，因为我不是独自一人，乃是有我、还有那差我来的。

【思高本】即使我判断，我的判断仍是真实的，因为我不是独自一个，而是有我，还有派遣我来的父。

【牧灵版】我若判断，我的判断也是正确的。因为我不是独自判断，派我来的父与我同在。

【现代本】即使我判断人，我的判断也是正确的；因为我不是独自判断，而是那位差我来的父亲跟我一起判断。

【当代版】就算判断，我的判断也是正确的，因为差我来的父亲与我同在，

【KJV】 And yet if I judge, my judgment is true: for I am not alone, but I and the Father that sent me.

【NIV】 But if I do judge, my decisions are right, because I am not alone. I stand with the Father, who sent me.

【BBE】 Even if I am judging, my decision is right, because I am not by myself--with me is the Father who sent me.

【ASV】 Yea and if I judge, my judgment is true; for I am not alone, but I and the Father that sent me.

17【和合本】你们的律法上也记着说：‘两个人的见证是真的。’

【和修订】你们的律法也记着说：‘两个人的见证才算为真’。

【新译本】 你们的律法上也写着：‘两个人的见证才是真的。’

【吕振中】你们自己的律法上也记着说：‘两个人的见证就真实’。

【思高本】在你们的法律上也记载着：两个人的作证是可凭信的。

【牧灵版】你们的律法上写着，两个人的见证才是有效的。

【现代本】你们的法律书上记载着，有两个人见证相符，他们的见证就算有效。

【当代版】我们的律法不是说：两个人作的证供就有效吗？

【KJV】 It is also written in your law, that the testimony of two men is true.

【NIV】 In your own Law it is written that the testimony of two men is valid.

【BBE】 Even in your law it is said that the witness of two men is true.

【ASV】 Yea and in your law it is written, that the witness of two men is true.

18 【和合本】我是为自己作见证，还有差我来的父也是为我作见证。”

【和修订】我是为自己作见证，还有差我来的父也为我作见证。”

【新译本】 我为自己作证，差我来的父也为我作证。”

【吕振中】我如今是有我为自己作见证，还有那差我的父也为我作见证。”

【思高本】今有我为我自己作证，也有派遣我的父，为我作证。”

【牧灵版】现在我为自己作证，那位派我的父也为我作证。”

【现代本】我为自己作见证；那位差我来的父亲也为我作见证。”

【当代版】现在我不单是自己证明自己，同时差我来的父亲也为我作证。”

【KJV】 I am one that bear witness of myself, and the Father that sent me beareth witness of me.

【NIV】 I am one who testifies for myself; my other witness is the Father, who sent me."

【BBE】 I give witness about myself and the Father who sent me gives witness about me.

【ASV】 I am he that beareth witness of myself, and the Father that sent me beareth witness of me.

19 【和合本】他们就问他说：“你的父在哪里？”耶稣回答说：“你们不认识我，也不认识我的父；若是认识我，也就认识我的父。”

【和修订】于是他们问他：“你的父在哪里？”耶稣回答：“你们不认识我，也不认识我的父；若是认识我，也会认识我的父。”

【新译本】 他们问：“你的父在哪里？”耶稣回答：“你们不认识我，也不认识我的父；如果你们认识我，也就认识我的父了。”

【吕振中】于是他们对耶稣说：“你的父在哪里？”耶稣回答说：“你们不认识我，也不认识我的父；你们如果认识我，也就认识我的父了。”

【思高本】他们使问他说：“你的父在那？”耶稣答复说：“你们不认识我，也不认识我的父；若是你们认识了我，也就认识我的父了。”

【牧灵版】他们就问：“你的父在哪里呢？”耶稣回答：“你们不认识我，也不认识我的父。如果你们认识了我，就会认识我的父。”

【现代本】于是他们问：“你的父亲在哪里？”耶稣回答：“你们不认识我，也不认识我的父亲；如果你们认识我，也就会认识我的父亲。”

【当代版】“你的父亲在哪里？”耶稣回答说：“你们不认识我，又怎会认识我的父亲呢？如果你们知道我是谁，也就知道我父亲是谁了。”

【KJV】 Then said they unto him, Where is thy Father? Jesus answered, Ye neither know me, nor my Father: if ye had known me, ye should have known my Father also.

【NIV】 Then they asked him, "Where is your father?" "You do not know me or my Father," Jesus replied. "If you

knew me, you would know my Father also."

【BBE】 Then they said to him, Where is your Father? Jesus said in answer, You have no knowledge of me or of my Father: if you had knowledge of me you would have knowledge of my Father.

【ASV】 They said therefore unto him, Where is thy Father? Jesus answered, Ye know neither me, nor my Father: if ye knew me, ye would know my Father also.

20【和合本】这些话是耶稣在殿里的库房、教训人时所说的，也没有人拿他，因为他的时候还没有到。

【和修订】这些话是耶稣在圣殿的银库房里教导人的时候说的。当时没有人捉拿他，因为他的时候还没有到。

【新译本】这些话是耶稣在殿里教导人的时候，在银库的院中说的。当时没有人逮捕他，因为他的时候还没有到。

【吕振中】这些话是耶稣在殿里教训人、在奉献柜那里讲的；却没有人逮他，因为他的钟点还没有到。

【思高本】这些话是耶稣于圣殿施教时，在银库院所讲的。谁也没有捉拿，因为他的时辰还没有到。

【牧灵版】耶稣在圣殿的庭院里讲道时，说了这些话。没有人逮捕他，因为他的时辰还未到。

【现代本】这些话是耶稣在圣殿的库房里教导人的时候说的。当时没有人逮捕他，因为他的时刻还没有到。

【当代版】耶稣在圣殿的库房这样教训人的时候，竟没有人抓他，因为他来的时候还没有到。

【KJV】 These words spake Jesus in the treasury, as he taught in the temple: and no man laid hands on him; for his hour was not yet come.

【NIV】 He spoke these words while teaching in the temple area near the place where the offerings were put. Yet no one seized him, because his time had not yet come.

【BBE】 Jesus said these words in the place where the offerings were stored, while he was teaching in the Temple: but no man took him because his time was still to come.

【ASV】 These words spake he in the treasury, as he taught in the temple: and no man took him; because his hour was not yet come.

21【和合本】耶稣又对他们说：“我要去了，你们要找我，并且你们要死在罪中。我所去的地方，你们不能到。”

【和修订】于是耶稣又对他们说：“我去了，你们会找我，而你们会死在自己的罪中；我所去的地方，你们不能去。”

【新译本】耶稣又对他们说：“我要去了，你们要寻找我，并且要在自己的罪中死亡；我去的地方，你们不能到。”

【吕振中】于是耶稣又对他们说：“我要去了；你们必寻求我，并且必死在你们的罪中；我所去的地方、你们不能到。”

【思高本】那时，耶稣又向他们说：“我去了，你们要寻找我，你们必要死在你们的罪恶中；我所去

的地方，你们不能去。”

【牧灵版】耶稣又跟他们说：“我要走了，你们会来找我。但你们将死于自己的罪恶。我去的地方，你们不能去。”

【现代本】耶稣又对他们说：“我要走了，你们要寻找我；可是你们将死在自己的罪中。我去的地方，你们不能去。”

【当代版】耶稣又对他们说：“我要走了，以后你们要找我也找不到，因为我去的地方，你们不能跟着去，而且你们要在罪中死亡。”

【KJV】Then said Jesus again unto them, I go my way, and ye shall seek me, and shall die in your sins: whither I go, ye cannot come.

【NIV】Once more Jesus said to them, "I am going away, and you will look for me, and you will die in your sin. Where I go, you cannot come."

【BBE】Then he said to them again, I am going away and you will be looking for me, but death will overtake you in your sins. It is not possible for you to come where I am going.

【ASV】He said therefore again unto them, I go away, and ye shall seek me, and shall die in your sin: whither I go, ye cannot come.

22【和合本】犹太人说：“他说：‘我所去的地方，你们不能到’，难道他要自尽吗？”

【和修订】犹太领袖说：“他说‘我所去的地方，你们不能去’，难道他要自杀吗？”

【新译本】于是犹太人说：“他说‘我去的地方，你们不能到’，难道他要自杀吗？”

【吕振中】犹太人就说：“他说‘我所去的地方、你们不能到’，难道他要自杀么？”

【思高本】犹太人便说：“他说：我所去的地方，你们不能去；莫非他要自杀吗？”

【牧灵版】犹太人自忖：“他说‘我去的地方你们不能去’，难道他要自杀？”

【现代本】犹太人就说：“他说‘我去的地方，你们不能去’，难道他要自杀吗？”

【当代版】犹太人听了就彼此说：“为甚么他说他去的地方我们不能去？难道他想自杀吗？”

【KJV】Then said the Jews, Will he kill himself? because he saith, Whither I go, ye cannot come.

【NIV】This made the Jews ask, "Will he kill himself? Is that why he says, 'Where I go, you cannot come'?"

【BBE】So the Jews said, Will he take his life? Is that why he says, Where I go it is not possible for you to come?

【ASV】The Jews therefore said, Will he kill himself, that he saith, Whither I go, ye cannot come?

23【和合本】耶稣对他们说：“你们是从下头来的，我是从上头来的；你们是属这世界的，我不是属这世界的。”

【和修订】耶稣对他们说：“你们是从下面来的，我是从上面来的；你们是属这世界的，我不是属这世界的。”

【新译本】耶稣说：“你们是从地上来的，我是从天空上来的；你们属这世界，我却不属这世界，

【吕振中】耶稣对他们说：“你们是属下的，我是属上的；你们是属这世界的，我不是属这世界的。”

【思高本】耶稣向他们说：“你们是出于下，我却是出于上；你们是出于这个世界，我却不是出于这个世界。”

【牧灵版】但耶稣又说：“你们是从地上来的，我则出自天上。你们属于这世界，而我不属于这世界。”

【现代本】耶稣说：“你们是从地上来的，我是从天上来的；你们属这世界，我不属这世界。”

【当代版】耶稣解释说：“你们是从下面上来，是属于这个世界的；而我是从上面下来，是属于天的。”

【KJV】And he said unto them, Ye are from beneath; I am from above: ye are of this world; I am not of this world.

【NIV】But he continued, "You are from below; I am from above. You are of this world; I am not of this world.

【BBE】And he said to them, You are of the earth; I am from heaven: you are of this world; I am not of this world.

【ASV】And he said unto them, Ye are from beneath; I am from above: ye are of this world; I am not of this world.

24【和合本】所以我对你们说，你们要死在罪中。你们若不信我是基督，必要死在罪中。”

【和修订】所以我对你们说，你们会死在自己的罪中，你们若不信我就是那位，就会死在自己的罪中。”

【新译本】所以我对你们说，你们要在自己的罪中死亡；你们若不信我就是‘那一位’，就要在自己的罪中死亡。”

【吕振中】所以我对你们说了，你们必死在你们的罪中。因为你们若不信我永在，你们就必死在你们的罪中。”

【思高本】因此，我对你们说过：你们要死在你们的罪恶中。的确，你们若不相信我就是那一位，你们必要死在你们的罪恶中。”

【牧灵版】所以我告诉你们，你们将死于自己的罪恶。如果你们不信‘我是存有’，你们将死于自身的罪恶。”

【现代本】所以我说，你们将死在自己的罪中。如果你们不信我就是‘自有永有’的那一位，你们将死在自己的罪中。”

【当代版】所以我说你们要死在罪中，除非你们相信我就是救主基督，不然，你们一定会死在自己的罪中。”

【KJV】I said therefore unto you, that ye shall die in your sins: for if ye believe not that I am he, ye shall die in your sins.

【NIV】I told you that you would die in your sins; if you do not believe that I am [the one I claim to be], you will indeed die in your sins."

【BBE】For this reason I said to you that death will overtake you in your sins: for if you have not faith that I am he, death will come to you while you are in your sins.

【ASV】I said therefore unto you, that ye shall die in your sins: for except ye believe that I am he, ye shall die in your sins.

25【和合本】他们就问他说：“你是谁？”耶稣对他们说：“就是我从起初所告诉你们的。”

【和修订】他们就问他：“你到底是谁？”耶稣对他们说：“我从起初就告诉你们了。”

【新译本】他们就问：“你是谁？”耶稣说：“我不是从起初就告诉你们吗？”

【吕振中】于是他们问耶稣说：“你、是谁？”耶稣对他们说：“总而言之，就是我与你们所讲论的。”

【思高本】于是，他们问耶稣说：“你到底是谁？”耶稣回答他们说：“难道从起初我没有对你们讲论过吗？”

【牧灵版】于是他们问他：“你究竟是谁？”耶稣回答他们说：“我从一开始就告诉过你们了。”

【现代本】他们就问：“你到底是谁？”耶稣回答：“我从一开始就告诉过你们了（或译：我何必告诉你们）。”

【当代版】“你到底是谁啊？”耶稣回答说：“我不是早就告诉了你们吗？”

【KJV】Then said they unto him, Who art thou? And Jesus saith unto them, Even the same that I said unto you from the beginning.

【NIV】Who are you?" they asked. "Just what I have been claiming all along," Jesus replied.

【BBE】Then they said to him, Who are you? Jesus said, What I said to you from the first.

【ASV】They said therefore unto him, Who art thou? Jesus said unto them, Even that which I have also spoken unto you from the beginning.

26【和合本】我有许多事讲论你们，判断你们；但那差我来的是真的，我在他那里所听见的，我就传给世人。”

【和修订】我有许多事要讲论你们，判断你们；但差我来的那位是真实的，我从他那里所听见的，就告诉世人。”

【新译本】关于你们，我有许多事要说，要判断；但那差我来的是真实的，我从他那里听见的，就告诉世人。”

【吕振中】我有许多要说你们，要判断你们的；但那差我的是真实，我只把我从他所听见的这些事、对世人说出来罢了。”

【思高本】对你们我有许多事要说，要谴责；但是派遣我来者是真实的；我由他听来的，我就讲给世界听。”

【牧灵版】关于你们我还有不少话要说，要评判。派我来的那位是真实的，我把从他那里听到的告诉世人。”

【现代本】关于你们，有许多事我应当说，应当判断。然而，差我来的那一位是真实可靠的；我只是把他那里听到的告诉世人。”

【当代版】有许多事情我要教训你们，也有许多事情我要定你们的罪，但我没有这样做。我只是照着差我来的那一位的吩咐去做，因他是诚信可靠的。”

【KJV】I have many things to say and to judge of you: but he that sent me is true; and I speak to the world those things which I have heard of him.

【NIV】I have much to say in judgment of you. But he who sent me is reliable, and what I have heard from him I

tell the world."

【BBE】 I have much to say about you and against you: but he who sent me is true and what he has said to me I say to the world.

【ASV】 I have many things to speak and to judge concerning you: howbeit he that sent me is true; and the things which I heard from him, these speak I unto the world.

27 【和合本】 他们不明白耶稣是指着父说的。

【和修订】 他们不明白耶稣是对他们讲父的事。

【新译本】 他们不明白耶稣是对他们讲论父的事。

【吕振中】 他们不明白耶稣是指着父而对他们说的。

【思高本】 他们不明白他是在给他们讲论父。

【牧灵版】 犹太人不明白耶稣所说有关父的事。

【现代本】 他们不明白耶稣所说关于父亲的事。

【当代版】 他们仍然不明白耶稣是指着神说的。

【KJV】 They understood not that he spake to them of the Father.

【NIV】 They did not understand that he was telling them about his Father.

【BBE】 They did not see that his words were about the Father.

【ASV】 They perceived not that he spake to them of the Father.

28 【和合本】 所以耶稣说：“你们举起人子以后，必知道我是基督，并且知道我没有一件事是凭着自己做的。我说这些话乃是照着父所教训我的。

【和修订】 所以耶稣说：“你们举起人子以后就会知道我就是那位了，并且知道我没有一件事是凭着自己做的。我说这些话是照着父所教导我的。

【新译本】 所以耶稣说：“你们举起了人子以后，必定知道我就是‘那一位’，并且知道我不凭着自己作什么事；我说的这些话，是照着父所教导我的。

【吕振中】 所以耶稣说：“什么时候你们举起了人子，那时候你们就知道我永在，并且我不凭着自己作什么事，我乃是照父所教训我的、说了这些话。

【思高本】 耶稣遂说：“当你们高举了人子以后，你们便知道我就是那一位。我由我自己不作什么；我所讲论的，都是依照父所教训我的。

【牧灵版】 耶稣就说：“当你们把人子举扬起来的时候，你们便知道‘我是存有’，也会知道我不凭自己做什么；我只说父教导我的话。

【现代本】 所以耶稣告诉他们：“当你们把人子举了起来，你们就会知道我就是‘自有永有’的那一位，并且知道我不凭着自己做什么，我只说父亲所教导我的。

【当代版】 耶稣再解释说：“当我被你们举起了以后，你们就知道我是救主基督，并且知道我没有一件事是照着我自己的意思去做的，而是全都照着父亲的吩咐去做的。

【KJV】 Then said Jesus unto them, When ye have lifted up the Son of man, then shall ye know that I am he, and that I do nothing of myself; but as my Father hath taught me, I speak these things.

【NIV】 So Jesus said, "When you have lifted up the Son of Man, then you will know that I am [the one I claim to be] and that I do nothing on my own but speak just what the Father has taught me.

【BBE】 So Jesus said, When the Son of man has been lifted up by you, then it will be clear to you who I am, and that I do nothing of myself, but say as the Father gave me teaching.

【ASV】 Jesus therefore said, When ye have lifted up the Son of man, then shall ye know that I am he, and that I do nothing of myself, but as the Father taught me, I speak these things.

29 【和合本】 那差我来的是与我同在；他没有撇下我独自在这里，因为我常做他所喜悦的事。”

【和修订】 差我来的那位与我同在；他没有撇下我独自一人，因为我一直做他所喜悦的事。”

【新译本】 那差我来的和我同在，他没有留下我独自一人，因为我常作他喜悦的事。”

【吕振中】 那差我的与我同在；他没有撇下我独自一人，因为我始终都作他所喜欢的事。”

【思高本】 派遣我来者与我在一起，他没有留下我独自一个，因为我常作他所喜悦的事。”

【牧灵版】 派我来的那位与我同在，他从不让我孤单，因为我永远做他喜欢的事。”

【现代本】 差遣我来的那一位跟我同在；他并没有撇下我，使我孤单，因为我始终做他所喜欢的事。”

【当代版】 差我来的父亲跟我在一起，他没有撇下我，因为我做的都是他所欢喜的。”

【KJV】 And he that sent me is with me: the Father hath not left me alone; for I do always those things that please him.

【NIV】 The one who sent me is with me; he has not left me alone, for I always do what pleases him."

【BBE】 He who sent me is with me; he has not gone from me, because at all times I do the things which are pleasing to him.

【ASV】 And he that sent me is with me; he hath not left me alone; for I do always the things that are pleasing to him.

30 【和合本】 耶稣说这话的时候，就有许多人信他。

【和修订】 耶稣说这话的时候，有许多人信了他。

【新译本】 耶稣说这些话的时候，就有许多人信了他。

【吕振中】 耶稣说了这些话，就有许多人信他。

【思高本】 当耶稣讲这些话时，许多人便信了他。

【牧灵版】 听了耶稣说的这些话，很多人都信了他。

【现代本】 许多人听到耶稣这些话就信了他。

【当代版】 许多人因着这番话，就信了他。

【KJV】 As he spake these words, many believed on him.

【NIV】 Even as he spoke, many put their faith in him.

【BBE】 When he said this a number came to have faith in him.

【ASV】 As he spake these things, many believed on him.

31 【和合本】 耶稣对信他的犹太人说：“你们若常常遵守我的道，就真是我的门徒；

【和修订】 耶稣对信他的犹太人说：“你们若继续遵守我的道，就真是我的门徒了。

【新译本】 于是耶稣对信了他的犹太人说：“你们若持守我的道，就真是我的门徒了；

【吕振中】 于是耶稣对已经信他的犹太人说：“你们若持守着我的道，就真是我的门徒了；

【思高本】 于是，耶稣对那些信他的犹太人说：“你们如果固守我的话，就确是我的门徒，

【牧灵版】 耶稣对信他的犹太人说：“你们若能遵守我的教诲，便是我真正的门徒。

【现代本】 耶稣对信他的犹太人说：“你们若常常遵守我的教训，就真的是我的门徒了；

【当代版】 耶稣对信他的犹太人说：“你们照着我的教训去做，就真的是我的门徒了。

【KJV】 Then said Jesus to those Jews which believed on him, If ye continue in my word, then are ye my disciples indeed;

【NIV】 To the Jews who had believed him, Jesus said, "If you hold to my teaching, you are really my disciples.

【BBE】 Then Jesus said to the Jews who had faith in him, If you keep my word, then you are truly my disciples;

【ASV】 Jesus therefore said to those Jews that had believed him, If ye abide in my word, then are ye truly my disciples;

32 【和合本】 你们必晓得真理，真理必叫你们得以自由。”

【和修订】 你们将认识真理，真理会使你们自由。

【新译本】 你们必定认识真理，真理必定使你们自由。”

【吕振中】 你们必认识真理，真理就必使你们得自主。”

【思高本】 也会认识真理，而真理必会使你们获得自由。”

【牧灵版】 你们将认识真理，真理会使你们自由。”

【现代本】 你们会认识真理，真理会使你们得到自由。”

【当代版】 这样你们必明白真理，真理也必叫你们得着自由。”

【KJV】 And ye shall know the truth, and the truth shall make you free.

【NIV】 Then you will know the truth, and the truth will set you free."

【BBE】 And you will have knowledge of what is true, and that will make you free.

【ASV】 and ye shall know the truth, and the truth shall make you free.

33 【和合本】 他们回答说：“我们是亚伯拉罕的后裔，从来没有作过谁的奴仆。你怎么说‘你们必得自由’呢？”

【和修订】 他们回答：“我们是亚伯拉罕的后裔，从来没有作过谁的奴隶，你怎么说‘会使你们自由’呢？”

"

【新译本】他们说：“我们是亚伯拉罕的后裔，从来没有被谁奴役过，你怎么说‘你们必得自由’呢？”

【吕振中】他们回答耶稣说：“我们是亚伯拉罕的后裔，从来没有做过谁的奴隶，你怎么说，‘你们必得自主’呢？”

【思高本】他们回答说：“我们是亚巴郎的后裔，从未给任何人做过奴隶；怎么你说：你们要成为自由的呢？”

【牧灵版】他们说：“我们是亚伯郎的后裔，我们从未做过别人的奴隶，你说‘你们会自由’是什么意思？”

【现代本】他们回答：“我们是亚伯拉罕的子孙；我们从来没有做过谁的奴隶，你说‘你们会得到自由’，这话是什么意思呢？”

【当代版】“我们是亚伯拉罕的子孙，从来没有作过奴隶，你为甚么说我们可以得着自由呢？”

【KJV】They answered him, We be Abraham's seed, and were never in bondage to any man: how sayest thou, Ye shall be made free?

【NIV】They answered him, "We are Abraham's descendants and have never been slaves of anyone. How can you say that we shall be set free?"

【BBE】They said to him in answer, We are Abraham's seed and have never been any man's servant: why do you say, You will become free?

【ASV】They answered unto him, We are Abraham's seed, and have never yet been in bondage to any man: how sayest thou, Ye shall be made free?

34【和合本】耶稣回答说：“我实实在在的告诉你们，所有犯罪的就是罪的奴仆。”

【和修订】耶稣回答：“我实实在在地告诉你们，所有犯罪的人就是罪的奴隶。”

【新译本】耶稣说：“我实实在在告诉你们，凡犯罪的都是罪的奴隶。”

【吕振中】耶稣回答他们说：“我实实在在地告诉你们，凡犯罪的就是奴隶（有古卷作：罪的奴隶）。”

【思高本】耶稣答复说：“我实实在在告诉你们：凡是犯罪的，就是罪恶的奴隶。”

【牧灵版】耶稣说：“我实在跟你们讲：凡犯罪的人都是罪恶的奴隶。”

【现代本】耶稣对他们说：“我郑重地告诉你们，每个犯罪的人都是罪的奴隶。”

【当代版】“我确实地告诉你们，所有犯罪的人，都是罪的奴隶。”

【KJV】Jesus answered them, Verily, verily, I say unto you, Whosoever committeth sin is the servant of sin.

【NIV】Jesus replied, "I tell you the truth, everyone who sins is a slave to sin.

【BBE】And this was the answer Jesus gave them: Truly I say to you, Everyone who does evil is the servant of sin.

【ASV】Jesus answered them, Verily, verily, I say unto you, Every one that committeth sin is the bondservant of sin.

35【和合本】奴仆不能永远住在家里；儿子是永远住在家里。

【和修订】奴隶不能永远住在家里；儿子才永远住在家里。

【新译本】 奴隶不能永远住在家里，唯有儿子才可以永远住在家里。

【吕振中】奴隶不永远住在家里；儿子永远住着。

【思高本】奴隶不能永远住在家，儿子却永远居住。

【牧灵版】但奴隶不会永远留在家中，儿子却永远留在家中。

【现代本】奴隶在家庭里没有稳固的地位，儿子却始终属于家庭。

【当代版】奴隶没有权永远留在主人的家里，只有儿子才可以。

【KJV】 And the servant abideth not in the house for ever: but the Son abideth ever.

【NIV】 Now a slave has no permanent place in the family, but a son belongs to it forever.

【BBE】 Now the servant does not go on living in the house for ever, but the son does.

【ASV】 And the bondservant abideth not in the house for ever: the son abideth for ever.

36【和合本】所以天父的儿子若叫你们自由，你们就真自由了。

【和修订】所以，神的儿子若使你们自由，你们就真正自由了。”

【新译本】 所以， 神的儿子若使你们自由，你们就真的得自由了。

【吕振中】所以儿子若使你们得自主，你们就真地自主了。

【思高本】那么，如果天主子使你们自由了，你们的确是自由的。

【牧灵版】若子使你得自由，那么你就真是自由人了。

【现代本】要是神的儿子使你们得自由，你们就真的是自由人了。

【当代版】如果神的儿子释放了你们，你们就真正自由了！”

【KJV】 If the Son therefore shall make you free, ye shall be free indeed.

【NIV】 So if the Son sets you free, you will be free indeed.

【BBE】 If then the son makes you free, you will be truly free.

【ASV】 If therefore the Son shall make you free, ye shall be free indeed.

37【和合本】我知道你们是亚伯拉罕的子孙，你们却想要杀我，因为你们心里容不下我的道。

【和修订】“我知道，你们是亚伯拉罕的后裔，你们却想要杀我，因为你们心里容不下我的道。

【新译本】 我知道你们是亚伯拉罕的后裔；但你们想杀我，因为你们心里不能容纳我的道。

【吕振中】“我知道你们是亚伯拉罕的后裔；然而你们还想法子要杀我，因为我的道在你们里面（或译：中间）没有地位。

【思高本】我知道你们是亚巴郎后裔，你们却图谋杀害我，因为你们容纳不下我的话。

【牧灵版】我知道你们是亚伯郎的子孙，可是你们想杀我，因为你们听不进去我的话。

【现代本】我知道你们是亚伯拉罕的子孙，可是你们想杀害我，因为你们不接受我的教训。

【当代版】我知道你们是亚伯拉罕的子孙，但你们正在找借口来杀我，因为你们心里容不下我传的道。

【KJV】 I know that ye are Abraham's seed; but ye seek to kill me, because my word hath no place in you.

【NIV】I know you are Abraham's descendants. Yet you are ready to kill me, because you have no room for my word.

【BBE】I am conscious that you are Abraham's seed; but you have a desire to put me to death because my word has no place in you.

【ASV】I know that ye are Abraham's seed: yet ye seek to kill me, because my word hath not free course in you.

38【和合本】我所说的是在我父那里看见的；你们所行的是在你们的父那里听见的。”

【和修订】我所说的是在我父那里看见的；你们所做的是在你们的父那里听到的。”

【新译本】我所说的，是我在父那里看见的；但你们所作的，却是从你们的父那里听见的。”

【吕振中】我从我父所看见的，我就说出来；你们从你们的父所听见的，你们也作出来！”

【思高本】我说的，是我在父那所看见的；而你们行的，却是从你们的父亲那所学习的。”

【牧灵版】我宣讲我在父那里见到的事，而你们只做从你们先祖那里听到的事。”

【现代本】我讲的是我父亲指示我的，而你们是做你们的祖宗所告诉你们的。”

【当代版】我所传扬的，是我从父亲那里听到的，可是你们却照着你们父亲的样子去做。”

【KJV】I speak that which I have seen with my Father: and ye do that which ye have seen with your father.

【NIV】I am telling you what I have seen in the Father's presence, and you do what you have heard from your father. "

【BBE】I say the things which I have seen in my Father's house: and you do the things which come to you from your father's house.

【ASV】I speak the things which I have seen with my Father: and ye also do the things which ye heard from your father.

39【和合本】他们说：“我们的父就是亚伯拉罕。”耶稣说：“你们若是亚伯拉罕的儿子，就必行亚伯拉罕所行的事。

【和修订】他们回答耶稣：“我们的父是亚伯拉罕。”耶稣说：“你们若是亚伯拉罕的儿女，就会做亚伯拉罕所做的事。

【新译本】他们说：“我们的祖宗是亚伯拉罕。”耶稣说：“你们若是亚伯拉罕的子孙，就必作亚伯拉罕所作的。

【吕振中】他们回答耶稣说：“我们的父就是亚伯拉罕阿。”耶稣对他们说：“你如果是亚伯拉罕的子孙，亚伯拉罕所行的事，你们就行了（有古卷作：你们就应当行阿）。

【思高本】他们回答说：“我们的父亲是亚巴郎。”耶稣对他们说：“假如你们是亚巴郎的子女，你们就该作亚巴郎所作的事。

【牧灵版】犹太人便说：“我们的先祖是亚伯郎。”耶稣说：“如果你们是亚伯郎的子孙，你们就会做亚伯郎所做的事。

【现代本】他们回答：“我们的祖宗是亚伯拉罕。”耶稣说：“如果你们真的是亚伯拉罕的子孙，你

们一定会做亚伯拉罕所做的事。

【当代版】“我们的父亲就是亚伯拉罕！”“不是，你们如果真是亚伯拉罕的子孙，就一定做他所做的事。

【KJV】They answered and said unto him, Abraham is our father. Jesus saith unto them, If ye were Abraham's children, ye would do the works of Abraham.

【NIV】Abraham is our father," they answered. "If you were Abraham's children," said Jesus, "then you would do the things Abraham did.

【BBE】In answer they said to him, Our father is Abraham. Jesus said to them, If you were Abraham's children you would do what Abraham did.

【ASV】They answered and said unto him, Our father is Abraham. Jesus saith unto them, If ye were Abraham's children, ye would do the works of Abraham.

40【和合本】我将在神那里所听见的真理告诉了你们，现在你们却想要杀我，这不是亚伯拉罕所行的事。

【和修订】我把在神那里所听见的真理告诉了你们，现在你们却想要杀我；亚伯拉罕没有做过这样的事。

【新译本】现在我把从神那里听见的真理告诉了你们，你们竟然想杀我，这不是亚伯拉罕所作的。

【吕振中】但如今呢、你们却想法子要杀我这个对你们讲真理的人；这真理又是我从神所听见的！这种事、亚伯拉罕并没有作阿。

【思高本】如今，你们竟然图谋杀害我——这个给你们说出从天主那里所听到的真理的人——亚巴郎却没有做过这样的事。

【牧灵版】我跟你们讲了我从天主那里听到的真理，你们却要谋害我。亚伯郎从不做这样的事。

【现代本】我只不过告诉你们我从神那里听到的真理，你们却想杀我。亚伯拉罕并没有做过这种事啊！

【当代版】我把从神那里听到的真理告诉你们，你们反要杀我，这绝不是亚伯拉罕所做的事。

【KJV】But now ye seek to kill me, a man that hath told you the truth, which I have heard of God: this did not Abraham.

【NIV】As it is, you are determined to kill me, a man who has told you the truth that I heard from God. Abraham did not do such things.

【BBE】But now you have a desire to put me to death, a man who has said to you what is true, as I had it from God: Abraham did not do that.

【ASV】But now ye seek to kill me, a man that hath told you the truth, which I heard from God: this did not Abraham.

41【和合本】你们是行你们父所行的事。”他们说：“我们不是从淫乱生的；我们只有一位父，就是神。”

【和修订】你们是做你们父的工作。”他们说：“我们不是从淫乱生的，我们只有一位父，就是神。”

【新译本】你们要作的，正是你们的父要作的。”他们说：“我们不是从淫乱生的；我们只有一位父，

就是 神。”

【吕振中】你们只是行你们的父的事罢了。”他们就对耶稣说：“我们不是由淫乱而生的；我们只有一位父、就是神。”

【思高本】你们正做你们父亲的事业。”他们向他说：“我们不是由淫乱生的，我们只有一个父亲：就是天主。”

【牧灵版】你们做的是自己父亲所做的。”他们又说：“我们并非私生子，我们只有一个父，就是天主。”

【现代本】你们是做你们的父亲所做的事。”他们回答：“神是我们惟一的父亲；我们并不是私生子啊！”

【当代版】你们是在行你们父亲所做的事。”“我们不是苟合生的！我们只有一位父亲，就是神。”

【KJV】Ye do the deeds of your father. Then said they to him, We be not born of fornication; we have one Father, even God.

【NIV】You are doing the things your own father does." "We are not illegitimate children," they protested. "The only Father we have is God himself."

【BBE】You are doing the works of your father. They said to him, We are true sons of Abraham; we have one Father, who is God.

【ASV】Ye do the works of your father. They said unto him, We were not born of fornication; we have one Father, even God.

42【和合本】耶稣说：“倘若神是你们的父，你们就必爱我；因为我本是出于神，也是从神而来，并不是由着自己来，乃是祂差我来。

【和修订】耶稣说：“假如神是你们的父，你们会爱我，因为我本是出于神，也是从神而来，我不是凭着自己来，而是祂差我来的。

【新译本】耶稣说：“如果 神是你们的父，你们就必爱我，因为我是从 神那里来的；我已经来到这里。我不是凭着自己来的，而是 神差了我来。

【吕振中】耶稣对他们说：“神如果是你们的父，你们就必爱我；因为我出于神，是从神而来的。我并没有凭着自己而来，是祂差遣了我的。

【思高本】耶稣回答说：“假如天主是你们的父亲，你们必爱我，因为我是由天主出发而来的，并不是由我自己来的，而是那一位派遣了我。

【牧灵版】耶稣对他们说：“如果天主是你们的父亲，你们就会爱我，因为我从天主那里来，是祂把我派来，我不是自己来的。

【现代本】耶稣对他们说：“如果神真的是你们的父亲，你们一定会爱我；因为我是从神那里来的，而我已经在这里了。我不是凭着自己来的，而是祂差遣我的。

【当代版】耶稣说：“如果神是你们的父亲，你们就一定爱我，因为我本来就是出于神，也是从神那里来的。我不是照自己的意思来，而是神差我来的，

【KJV】Jesus said unto them, If God were your Father, ye would love me: for I proceeded forth and came from

God; neither came I of myself, but he sent me.

【NIV】 Jesus said to them, "If God were your Father, you would love me, for I came from God and now am here. I have not come on my own; but he sent me.

【BBE】 Jesus said to them, If God was your Father you would have love for me, because it was from God I came and am here. I did not come of myself, but he sent me.

【ASV】 Jesus said unto them, If God were your Father, ye would love me: for I came forth and am come from God; for neither have I come of myself, but he sent me.

43【和合本】你们为什么不明白我的话呢？无非是因你们不能听我的道。

【和修订】你们为什么不明白我的话呢？无非是你们听不进我的道。

【新译本】你们为什么不明白我的话呢？因为我的道你们听不进去。

【吕振中】为什么你们不明白我的说法呢？无非是因为你们不能听我的话阿。

【思高本】为什么你们不明白我的讲论呢？无非是你们不肯听我的话。

【牧灵版】为什么你们不明白我的话？因为你们不能接受我传的道。

【现代本】你们为什么不明白我的话呢？因为我的话你们听不进去。

【当代版】你们为甚么不明白我的话呢？无非是你们不肯接受我的真理。

【KJV】 Why do ye not understand my speech? even because ye cannot hear my word.

【NIV】 Why is my language not clear to you? Because you are unable to hear what I say.

【BBE】 Why are my words not clear to you? It is because your ears are shut to my teaching.

【ASV】 Why do ye not understand my speech? Even because ye cannot hear my word.

44【和合本】你们是出于你们的父魔鬼，你们父的私欲你们偏要行。他从起初是杀人的，不守真理，因他心里没有真理。他说谎是出于自己；因他本来是说谎的，也是说谎之人的父。

【和修订】你们是出于你们的父魔鬼，你们宁愿随着你们父的欲念而行。他从起初就是杀人的，不守真理，因他心里没有真理。他说谎是出于自己的本性，因他本来是说谎的，也是说谎者之父。

【新译本】你们是出于你们的父魔鬼，喜欢按着你们的父的私欲行事。他从起初就是杀人的凶手，不守真理，因为他心里没有真理。他说谎是出于本性，因为他本来就是说谎者，也是说谎的人的父。

【吕振中】你们是出于你们的父魔鬼的；你们的父的私欲、你们才愿意行。他从起初就是杀人的，不站立在真实上，因为在他里面没有真实。他说谎言时，乃由本性说出来，因为他是撒谎者，是撒谎者的父。

【思高本】你们是出于你们的父亲魔鬼，并愿意追随你们父亲的欲望。从起初，他就是杀人的凶手，不站在真理上，因为在他内没有真理；他几时撒谎，正出于他的本性，因为他是撒谎者，而且又是撒谎者的父亲。

【牧灵版】你们的父是魔鬼，你们尽情满足你们父亲的欲念。从创始他就是杀人犯。真理不在他内，因为他根本没有真理；他撒谎是出于本性，因他本是骗子，是虚假欺骗的根源。

【现代本】你们原是魔鬼的儿女，只想随从你们父亲的欲念行事。从起初他就是谋杀者，从不站在真理一边，因为他根本没有真理。他撒谎是出于本性；因为他本是撒谎者，也是一切虚谎的根源。

【当代版】你们是你们的父亲魔鬼生的，所以你们欢喜做他所做的恶事。魔鬼从开始就杀害人，不遵守真理，因为他心里根本就没有真理；他喜欢撒谎，所以很自然就撒起谎来，就是撒谎者的始祖。

【KJV】Ye are of your father the devil, and the lusts of your father ye will do. He was a murderer from the beginning, and abode not in the truth, because there is no truth in him. When he speaketh a lie, he speaketh of his own: for he is a liar, and the father of it.

【NIV】You belong to your father, the devil, and you want to carry out your father's desire. He was a murderer from the beginning, not holding to the truth, for there is no truth in him. When he lies, he speaks his native language, for he is a liar and the father of lies.

【BBE】You are the children of your father the Evil One and it is your pleasure to do his desires. From the first he was a taker of life; and he did not go in the true way because there is no true thing in him. When he says what is false, it is natural to him, for he is false and the father of what is false.

【ASV】Ye are of your father the devil, and the lusts of your father it is your will to do. He was a murderer from the beginning, and standeth not in the truth, because there is no truth in him. When he speaketh a lie, he speaketh of his own: for he is a liar, and the father thereof.

45 【和合本】我将真理告诉你们，你们就因此不信我。

【和修订】但是，因为我讲真理，你们就不信我。

【新译本】我讲真理，你们却因此不信我。

【吕振中】至于我呢、正因我讲真实，你们就不信我！

【思高本】至于我，因为我说真理，你们却不信我。

【牧灵版】怪不得我告诉你们真理，你们不信我。

【现代本】正因为我讲真理，你们就不信我。

【当代版】所以，我讲真理的时候，你们当然不会相信了。

【KJV】And because I tell you the truth, ye believe me not.

【NIV】Yet because I tell the truth, you do not believe me!

【BBE】But because I say what is true, you have no belief in me.

【ASV】But because I say the truth, ye believe me not.

46 【和合本】你们中间谁能指证我有罪呢？我既然将真理告诉你们，为什么不信我呢？

【和修订】你们中间谁能指证我有罪呢？既然我讲真理，你们为什么不信我呢？

【新译本】你们中间有谁能指证我有罪呢？我既然讲真理，你们为什么不信我呢？

【吕振中】你们中间谁能使我自知有罪呢？我既讲真实，为什么你们不信我呢？

【思高本】你们中谁能指证我有罪？若是我说真理，为什么你们却不信我呢？

【牧灵版】你们中有谁能指证我有罪呢？我说的既然是真理，你们为什么不信呢？

【现代本】你们当中谁能指证我有罪呢？我既然讲真理，你们为什么不信我呢？

【当代版】你们谁能指证我有罪呢？我既然把真理告诉了你们，你们为甚么还不相信我呢？

【KJV】Which of you convinceth me of sin? And if I say the truth, why do ye not believe me?

【NIV】Can any of you prove me guilty of sin? If I am telling the truth, why don't you believe me?

【BBE】Which of you is able truly to say that I am a sinner? If I say what is true, why have you no belief in me?

【ASV】Which of you convicteth me of sin? If I say truth, why do ye not believe me?

47【和合本】出于神的，必听神的话；你们不听，因为你们不是出于神。”

【和修订】出于神的，必听神的话；你们不听，因为你们不是出于神。”

【新译本】出于神的，就听神的话；你们不听，因为你们不是出于神的。”

【吕振中】属神的听神的话语；你们之所以不听的、是因为你们不属于神。”

【思高本】出于天主的，必听天主的话；你们所以不听，因为你们不是出于天主。”

【牧灵版】凡是天主的，就会听天主的话；你们不听从，因为你们不是天主的。”

【现代本】凡是神的儿女，必然听神的话。你们不是从神那里来的，所以你们不听。”

【当代版】神的儿女乐意接受祂的话；你们既然不喜欢神的话，也就不是神的儿女了！”

【KJV】He that is of God heareth God's words: ye therefore hear them not, because ye are not of God.

【NIV】He who belongs to God hears what God says. The reason you do not hear is that you do not belong to God.”

【BBE】He who is a child of God gives ear to the words of God: your ears are not open to them because you are not from God.

【ASV】He that is of God heareth the words of God: for this cause ye hear them not, because ye are not of God.

48【和合本】犹太人回答说：“我们说你是撒玛利亚人，并且是鬼附着的，这话岂不正对吗？”

【和修订】犹太领袖回答：“我们说你是撒马利亚人，并且有鬼附身，这话不是很对吗？”

【新译本】犹太人对耶稣说：“我们说你是撒玛利亚人，并且是鬼附的，不是很对吗？”

【吕振中】犹太人回答耶稣说：“我们说你是撒玛利亚人，并且有鬼附着，岂不正对么？”

【思高本】犹太人遂向他说：“我们说你是个撒玛黎雅人，并附有魔鬼，岂不正对吗？”

【牧灵版】犹太人马上说：“我们说对了，你是个被魔鬼附身的撒玛利亚人。”

【现代本】犹太人问耶稣：“我们说你是撒马利亚人，并且有鬼附身，难道没有说对吗？”

【当代版】犹太人骂祂说：“我们说你是杂种撒马利亚人，是被鬼迷的，一点也不错！”

【KJV】Then answered the Jews, and said unto him, Say we not well that thou art a Samaritan, and hast a devil?

【NIV】The Jews answered him, "Aren't we right in saying that you are a Samaritan and demon-possessed?"

【BBE】The Jews said to him in answer, Are we not right in saying that you are of Samaria and have an evil spirit?

【ASV】The Jews answered and said unto him, Say we not well that thou art a Samaritan, and hast a demon?

49【和合本】耶稣说：“我不是鬼附着的；我尊敬我的父，你们倒轻慢我。

【和修订】耶稣说：“我没有鬼附身；我尊敬我的父，你们却不尊敬我。

【新译本】 耶稣回答：“我不是鬼附的。我尊敬我的父，你们却侮辱我。

【吕振中】耶稣回答说：“我没有鬼附着，我乃是尊敬我的父，而你们却侮辱我。

【思高本】耶稣答复说：“我没有附魔，我只是尊敬我的父，你们却侮辱我。

【牧灵版】耶稣回答说：“我没有魔鬼附身。我赞扬了我的父，你们就侮辱我。

【现代本】耶稣说：“我并没有鬼附身；我尊敬我的父亲，你们却侮辱我。

【当代版】耶稣说：“我身上没有鬼。我尊敬我的父亲，你们却侮辱我。

【KJV】 Jesus answered, I have not a devil; but I honour my Father, and ye do dishonour me.

【NIV】 I am not possessed by a demon," said Jesus, "but I honor my Father and you dishonor me.

【BBE】 And this was the answer of Jesus: I have not an evil spirit; but I give honour to my Father and you do not give honour to me.

【ASV】 Jesus answered, I have not a demon; but I honor my Father, and ye dishonor me.

50【和合本】我不求自己的荣耀，有一位为我求荣耀、定是非的。

【和修订】我不寻求自己的荣耀，但有一位为我寻求荣耀，判断是非。

【新译本】 我不求自己的荣耀，但有一位是为我求荣耀，并且是审判人的。【吕振中】然而我不寻求我自己的荣耀；只有一位寻求的，判断的。

【思高本】然而，我不寻求我的光荣，有为我寻求而行判断的一位。

【牧灵版】我并不寻求自己的荣耀，但有一位会替我寻求，并主持公道。

【现代本】我不求自己的荣耀，但是有一位替我寻求，并主持公道的。

【当代版】我不为自己寻求荣誉，但有一位会为我寻求，祂也会断定谁是谁非。

【KJV】 And I seek not mine own glory: there is one that seeketh and judgeth.

【NIV】 I am not seeking glory for myself; but there is one who seeks it, and he is the judge.

【BBE】 I, however, am not in search of glory for myself: there is One who is searching for it and he is judge.

【ASV】 But I seek not mine own glory: there is one that seeketh and judgeth.

51【和合本】我实实在在的告诉你们，人若遵守我的道，就永远不见死。”

【和修订】我实实在在地告诉你们，人若遵守我的道，就永远不经历死亡。”

【新译本】 我实实在在地告诉你们，人若遵守我的道，必定永远不见死亡。”

【吕振中】我实实在在地告诉你们，人若遵守我的话，必定永远不见死。”

【思高本】我实实在在地告诉你们：“谁如果遵行我的话，永远见不到死亡。”

【牧灵版】我实在告诉你们：人若遵守我的话，就永远不会死。”

【现代本】我郑重地告诉你们，遵守我教训的人一定永远不死。”

【当代版】我确实地告诉你们，人如果遵照我的道而行，就永远不死。”

【KJV】 Verily, verily, I say unto you, If a man keep my saying, he shall never see death.

【NIV】 I tell you the truth, if anyone keeps my word, he will never see death."

【BBE】 Truly I say to you, If a man keeps my word he will never see death.

【ASV】 Verily, verily, I say unto you, If a man keep my word, he shall never see death.

52【和合本】犹太人对他说明：“现在我们知道你是鬼附着的。亚伯拉罕死了，众先知也死了，你还说：‘人若遵守我的道，就永远不尝死味。’”

【和修订】于是犹太领袖对他说明：“现在我们知道你有鬼附身了。亚伯拉罕死了，众先知也死了，你还说：‘人若遵守我的道，就永远不经历死亡。’”

【新译本】 犹太人对他说明：“现在我们知道你的确是鬼附的。亚伯拉罕死了，先知们也死了，你还说‘人若遵守我的道，必定永远不尝死味’，”

【吕振中】犹太人对耶稣说明：“如今我们就知道你有鬼附着了。亚伯拉罕死了，神言人们也死了，你还说‘人若遵守我的话，必定永不尝着死味’！”

【思高本】犹太向他说明：“现在我们知道：你附有魔鬼；亚巴郎和先知都死了；你却说明：谁如果遵行我的话，永远不到死味。”

【牧灵版】犹太人便对他说明：“现在我们知道你真有鬼魔附身。亚伯郎和先知们都死了，你却说明：谁遵守我的话，永不会死。”

【现代本】犹太人对他说明：“现在我们更确实知道你是有鬼附身的！亚伯拉罕死了，先知们也死了，你却说明：‘遵守我教训的人一定永远不死。’”

【当代版】那些犹太人说：“现在我们的确知道你是被鬼迷着的！亚伯拉罕和其他的先知都死了，你还说人如果遵守你的道，就永远不死。”

【KJV】 Then said the Jews unto him, Now we know that thou hast a devil. Abraham is dead, and the prophets; and thou sayest, If a man keep my saying, he shall never taste of death.

【NIV】 At this the Jews exclaimed, "Now we know that you are demon-possessed! Abraham died and so did the prophets, yet you say that if anyone keeps your word, he will never taste death.

【BBE】 The Jews said to him, Now we are certain that you have an evil spirit. Abraham is dead, and the prophets are dead; and you say, If a man keeps my word he will never see death.

【ASV】 The Jews said unto him, Now we know that thou hast a demon. Abraham died, and the prophets; and thou sayest, If a man keep my word, he shall never taste of death.

53【和合本】难道你比我们的祖宗亚伯拉罕还大吗？他死了，众先知也死了，你将自己当作什么人呢？”

【和修订】难道你比我们的祖宗亚伯拉罕还大吗？他死了，众先知也死了，你把自己当作什么人呢？”

【新译本】 难道你比我们的祖宗亚伯拉罕还大吗？他死了，先知们也死了；你把自己当作什么人呢？”

【吕振中】难道你比我们的祖亚伯拉罕还大么？他死了，神言人们也死了；你拿自己当做什么人呢？”

【思高本】难道你比我们的父亲亚巴郎还大吗？他死了，先知们也死了。你把你自己当作什么人呢？”

【牧灵版】你难道比我们的先祖亚伯郎还大吗？他死了，先知们也死了，你以为自己是什么人？”

【现代本】你敢说你比我们的祖宗亚伯拉罕还伟大吗？亚伯拉罕死了，先知们也死了，你把自己当作什么人呢？”

【当代版】难道你比我们的祖先、先知还大吗？他们都死了，你到底把自己当作什么人？”

【KJV】 Art thou greater than our father Abraham, which is dead? and the prophets are dead: whom makest thou thyself?

【NIV】 Are you greater than our father Abraham? He died, and so did the prophets. Who do you think you are?"

【BBE】 Are you greater than our father Abraham, who is dead? and the prophets are dead: who do you say that you are?

【ASV】 Art thou greater than our father Abraham, who died? and the prophets died: whom makest thou thyself?

54 【和合本】耶稣回答说：“我若荣耀自己，我的荣耀就算不得什么；荣耀我的乃是我的父，就是你们所说是你们的神。

【和修订】耶稣回答：“我若荣耀自己，我的荣耀就算不了什么；荣耀我的是我的父，就是你们所说的你们的神。

【新译本】 耶稣回答：“如果我荣耀自己，我的荣耀就算不得什么；那使我得荣耀的是我的父，就是你们说是你们的神的那一位。

【吕振中】耶稣回答说：“我若荣耀我自己，我的荣耀就算不了什么。荣耀我的乃是我的父，就是你们所说是你们的神的，

【思高本】耶稣答复说：“我如果光荣我自己，我的光荣算不了什么；那光荣是我的，是我的父，就是你们所称的“我们的天主”。

【牧灵版】耶稣于是回答说：“要是我夸耀自己，这些赞美便毫无价值；是我的父在赞美我，他就是你们所称的你们的天主。

【现代本】耶稣回答：“如果我荣耀自己，我的荣耀就毫无价值。那位荣耀我的是我的父亲，就是你们所说是你们神的那一位。

【当代版】耶稣说：“如果我为自己争取荣耀，那荣耀就算不了甚么。但使我得荣耀的是我的父亲，也就是你们声称是你们神的那一位。

【KJV】 Jesus answered, If I honour myself, my honour is nothing: it is my Father that honoureth me; of whom ye say, that he is your God:

【NIV】 Jesus replied, "If I glorify myself, my glory means nothing. My Father, whom you claim as your God, is the one who glorifies me.

【BBE】 Jesus said in answer, If I take glory for myself, my glory is nothing: it is my Father who gives me glory, of whom you say that he is your God.

【ASV】 Jesus answered, If I glorify myself, my glory is nothing: it is my Father that glorifieth me; of whom ye say,

that he is your God;

55【和合本】你们未曾认识他；我却认识他。我若说不认识他，我就是说谎的，象你们一样；但我认识他，也遵守他的道。

【和修订】你们不认识他，我却认识他。我若说不认识他，我就是说谎的，像你们一样；但我认识他，也遵守他的道。

【新译本】可是你们不认识他，我却认识他。如果我说我不认识他，我就像你们一样是说谎的；然而我认识他，也遵守他的道。

【吕振中】而你们不认识他，我却认识他。我若说不认识他，就像你们一样是撒谎者。但我真地认识他，并且遵守他的话。

【思高本】你们不认识他，我却认识他；我若说我不认识他，我便像你们一样是个撒谎者；但是，我认识他，也遵守他的话。

【牧灵版】你们并不认识他，我却了解他。我若说不认识他，我就跟你们一样，成了说谎者。我确实认识他，也听从他的话。

【现代本】你们从来不认识他，我却认识他。如果我说我不认识他，我就跟你们一样是撒谎者了。可是我认识他，并且遵守他的教训。

【当代版】你们不认识祂，我却认识祂。如果我说我不认识祂，那我就像你们一样说谎了。事实上，我真的认识祂，并且全心全意地遵行祂的道。

【KJV】Yet ye have not known him; but I know him: and if I should say, I know him not, I shall be a liar like unto you: but I know him, and keep his saying.

【NIV】Though you do not know him, I know him. If I said I did not, I would be a liar like you, but I do know him and keep his word.

【BBE】You have no knowledge of him, but I have knowledge of him; and if I said I have no knowledge of him I would be talking falsely like you: but I have full knowledge of him, and I keep his word.

【ASV】and ye have not known him: but I know him; and if I should say, I know him not, I shall be like unto you, a liar: but I know him, and keep his word.

56【和合本】你们的祖宗亚伯拉罕欢欢喜喜的仰望我的日子，既看见了就快乐。”

【和修订】你们的祖宗亚伯拉罕欢欢喜喜地仰望我的日子，他看见了，就快乐。”

【新译本】你们的祖宗亚伯拉罕，因为可以看见我的日子就欢喜，既然看见了，他就很快乐。”

【吕振中】你们的祖亚伯拉罕极欢乐地可得见到我的日子；既已见了，就喜乐。”

【思高本】你们的父亲亚巴郎曾欢欣喜乐地企望看到我的日子，他看见了极其高兴。”

【牧灵版】你们的先祖亚伯郎，他期盼我来临的日子，他见了这日子而欢喜。”

【现代本】你们的祖宗亚伯拉罕曾欢欢喜喜地盼望着我来的日子；一看见了，他就非常快乐。”

【当代版】你们的父亲亚伯拉罕知道我要降临，就满怀希望地等候我来的日子；看见了，就欢喜快乐。”

【KJV】 Your father Abraham rejoiced to see my day: and he saw it, and was glad.

【NIV】 Your father Abraham rejoiced at the thought of seeing my day; he saw it and was glad."

【BBE】 Your father Abraham was full of joy at the hope of seeing my day: he saw it and was glad.

【ASV】 Your father Abraham rejoiced to see my day; and he saw it, and was glad.

57【和合本】犹太人说：“你还没有五十岁，岂见过亚伯拉罕呢？”

【和修订】犹太领袖对他说：“你还没有五十岁，难道见过亚伯拉罕吗？”

【新译本】 犹太人对他说：“你还不到五十岁，怎会见过亚伯拉罕呢？”

【吕振中】于是犹太人对耶稣说：“你还没有五十岁，竟见过亚伯拉罕么（有古卷作：连亚伯拉罕也见过你么）？”

【思高本】犹太就对他说：“你还没有五十岁，就见过亚巴郎吗？”

【牧灵版】犹太人问他：“你还不到五十岁，你怎么会见过亚伯郎？”

【现代本】犹太人对他说：“你还不到五十岁，你见过亚伯拉罕吗（另有些古卷作：亚伯拉罕见过你吗）？”

【当代版】“你还没有到五十岁，又怎么会见过亚伯拉罕呢？”

【KJV】 Then said the Jews unto him, Thou art not yet fifty years old, and hast thou seen Abraham?

【NIV】 You are not yet fifty years old," the Jews said to him, "and you have seen Abraham!"

【BBE】 Then the Jews said to him, You are not fifty years old; have you seen Abraham?

【ASV】 The Jews therefore said unto him, Thou art not yet fifty years old, and hast thou seen Abraham?

58【和合本】耶稣说：“我实实在在的告诉你们，还没有亚伯拉罕就有了我。”

【和修订】耶稣说：“我实实在在地告诉你们，还没有亚伯拉罕我就存在了。”

【新译本】 耶稣说：“我实实在在告诉你们，亚伯拉罕出生以前，我已经存在了。”

【吕振中】耶稣对他们说：“没有亚伯拉罕之先、我永在。”

【思高本】耶稣回答说：“我实实在在告诉你们：在亚巴郎出现以前我就有。”

【牧灵版】耶稣回答说：“我实在告诉你们：在亚伯郎未出生前，我已存在。”

【现代本】耶稣回答：“我郑重地告诉你们，亚伯拉罕出生以前，我就‘有’了。”

【当代版】耶稣说：“我确实地告诉你们，亚伯拉罕还没有出生，我已经存在了。”

【KJV】 Jesus said unto them, Verily, verily, I say unto you, Before Abraham was, I am.

【NIV】 I tell you the truth," Jesus answered, "before Abraham was born, I am!"

【BBE】 Jesus said to them, Truly I say to you, Before Abraham came into being, I am.

【ASV】 Jesus said unto them, Verily, verily, I say unto you, Before Abraham was born, I am.

59【和合本】于是他们拿石头要打他；耶稣却躲藏，从殿里出去了。

【和修订】于是他们拿石头要打他，耶稣却躲开，走出了圣殿。

【新译本】 于是他们拿起石头要打他。耶稣却躲起来，从殿里出去了。

【吕振中】 于是他们拿起石头来、要打他；耶稣却径自隐藏着，出殿去了。

【思高本】 他们就拿起石头来要向他投去；耶稣却隐没了，从圣殿出去了。

【牧灵版】 于是，他们拿起石头向他扔去，耶稣却避开了，走出了圣殿。

【现代本】 于是，他们捡起石头要打他；耶稣却躲开了，从圣殿走出去。

【当代版】 犹太人实在忍不住了，就拾起石头来掷他。耶稣却灵巧地离开了圣殿。

【KJV】 Then took they up stones to cast at him: but Jesus hid himself, and went out of the temple, going through the midst of them, and so passed by.

【NIV】 At this, they picked up stones to stone him, but Jesus hid himself, slipping away from the temple grounds.

【BBE】 So they took up stones to send at him: but Jesus got secretly out of their way and went out of the Temple.

【ASV】 They took up stones therefore to cast at him: but Jesus hid himself, and went out of the temple.